



第十一届联合国地名标准化会议

2017年8月8日至17日，纽约

临时议程* 项目11

外来语地名

奥地利使用外来语地名的情况

摘要**

本报告撰稿人首先说明了当地语地名和外来语地名的基本特征、政治和文化敏感性以及在近代历史背景下(自十九世纪晚期)德语外来语地名使用的起伏变化,随后介绍了奥地利外来地名的使用建议,这些建议由奥地利地名委员会于1994年和2012年详细说明并发布,在奥地利学校地图册及其他教育媒体中得到严格遵循。委员会建议供进一步使用的德语外来语地名范围较为有限,即受过教育的较大范围的人口所了解和使用的地名。作者指出,总体而言,外来语地名在奥地利的使用减少,特别是在年轻一代中,这很可能是由于德语外来语地名在战后至铁幕倒塌期间被接受的程度较低,且奥地利高速公路、主要道路和铁路的交通标志仅使用当地语。报告结论部分说明了德语外来语地名在奥地利的主要用途,具体如下:

- 供国内受众使用,例如,在以德语为教学语言的学校的地图册和书籍中
- 在口语和充分表述的书面文字中使用,在技术性资料中则使用较少,如表格或地图中
- 用于因各种原因对受众社区有重要意义的地形,以及只是因为位置临近的地形
- 用于跨界地形,即跨越社区边界的地理实体

* E/CONF.105/1。

** 报告全文由联合国地名专家组外来语地名工作组召集人兼奥地利地名委员会负责人 Peter Jordan(奥地利)编写,可查阅 <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>, 仅以原件所用语文提供,文件号为 E/CONF.105/18/CRP.18。



- 用于海域和大洋
 - 用于纯粹为历史性、当前没有与之对等的地形
 - 用于其中一部分为易懂通用、可以翻译的组合式当地语地名
 - 用于说德语的人难以发音的当地语地名
 - 用于在奥地利不常学习的语言中的当地语地名
-